

Dans les pas de la BETIZU

SENTIER D'ERRENSU



BETIZUEN URRATSEI SEGITUZ

ONGI ETORRI URRUNARA

BOYEZ LES BIENVENUS À URRUGNE

S'étendant historiquement de la Bidassoa à la Nivelle (avant la création des communes de Hendaye et Ciboure), posée entre océan et montagne, entre prairies et forêts, entre France et Espagne, **Urrugne est en quelque sorte une terre du milieu où se rencontrent et s'entremêlent diverses influences qui font aussi sa richesse.** Ce petit sentier vous fera découvrir la montagne et les grands espaces naturels. Ces chemins sont marqués par le passage des hommes et de leurs troupeaux. Dans la forêt, toujours exploitée, dans le creux des anciennes carrières de pierre, ou sur le dos des chemins ancestraux, vous remonterez les siècles. Ces lieux vous parleront des temps immémoriaux (celui des premiers hommes), des seigneurs et des rois bataillant à leur propre gloire), des carriers courageux, des charbonniers enfumés et des bergers infatigables...

En marchant dans les pas de la Betizu, laissez-vous guider jusqu'aux abords du col d'Ibardin. Vous traverserez la forêt et ses ambiances secrètes avant d'être happé par le panorama et le vaste paysage.
Belle promesse !

Urruñako herria Bidasoa eta Urdazuri ibaien artean kokatua zen historikoki (Hendaia eta Ziburu herriak sortu aitzin), itsasoaren eta mendien artean, pentzeen eta basoen artean, Gipuzkoa eta Lapurdi artean. **Urruñak erdigune bat dela erran daiteke, eragin ezberdin anitzek aberasten dutena.** Xendrak honi esker, mendialdea eta eremu natural zabalak ezagutuko dituzu, gizakiak eta kabalek markatu bazterrak. Oraindik ustiatzen den basoan, harrobi zaharretako zuloetan, edota antzinako bidexketan barna, gibelerako bidaia bat eginen duzue mendeetan zehar. Toki hauei esker antzina-antzinako garaletan murgilduko zarete (lehen gizakiaren denbora), jauntxo eta erregeen denbora (ospearen biltzeko borrokan), harri-jotzaile ausarten egunerokoa, kez beteriko ikazkin eta artzain nekagaitzen bazterrak...

Betizuen urratsei segituz, ibardingo leporaino helduko zarete. Basoan eta bere giro sekretuetan barna ibili ondotik atzemanen duzun paisaiak harrituko zaituzte, dudarik gabe.
Abiatzeko prest?



CARTE DU PARCOURS | IBILBIDEAREN MAPA



LÉGENDE | LEIENDA

- 1 DÉPART (barru iturri ic) ARATZETA (barru iturri)
- 2 Le dolmen Iratzeburia
- 3 Le quai des carriers Harriorteko katea
- 4 Le chêne séculaire et la pierre gravée Harri orteko katea eta zantzaritako harria
- 5 Le tailleur de pierre Harri orteko katea
- 6 La bergerie Antioquia
- 7 La tourbière Zuhaitzburia
- 8 La redoute de Camille Saint-Saëns Erroreko gertelburia
- 9 Le coffre du minéralogiste Tokiaren katea
- 10 La Seine Frontière Mugaketa
- 11 Sources d'Emery Erroreko katea
- 12 Le chemin d'artillerie Artilleria katea
- 13 Le fortin Bidasoa
- 14 La carrière Harriorteko katea
- 15 Les lacs d'été Larru iturri

LE DOLMEN

Dans les pas de la BETIZU



2

Trikuharria

Un dolmen, trikuharria, est un monument funéraire, à inhumation, datant de la protohistoire.

Il est constitué de grandes dalles plantées dans le sol délimitant une chambre funéraire. Cette chambre est souvent ouverte à l'Est. Elle était recouverte d'une grande dalle de couverture, la table. L'ensemble se trouvait souvent au sein d'un tumulus de terre ou de pierres.

Le dolmen vrai est constitué de dalles réellement mégalithiques.

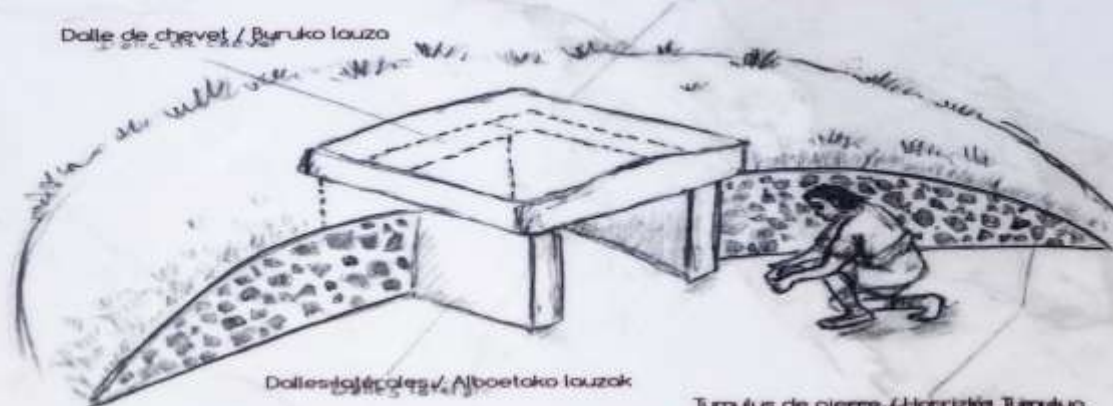


Trikuharria gorpuek ehorzteko hilobia da, protohistoriatik heldu dena.

Lurrean zutik finkatu harlauza handiez eta gainean pausaturiko beste harlauza batez osatua da. Hilobi bat zen, gehienetan sarrera ekialdeari begira kokatua zuena. Harlauza handi batek estaltzen zuen, mahaina deitua. Tumulu deitzen zaion harri edo lur meta batek babesten zuen eraikina. Benetako dolmenak harlauza megalitikoekin eraikiak dira.

Dalle de chevet / Buruko lauza

Dalle de couverture / Estalki lauza



Dalles latérales / Alboetako lauzak

Tumulus de pierre / Harritzko Tumulua

LE QUAI DE CARRIERS

Dans les pas de la BETIZU

3

Harginen kaia

Vous êtes ici
Hemen zaude



Le quai des carriers est un lieu de chargement de pierres extraites des carrières voisines destinées à la construction de bâtisses. Il date de la fin du XIX^{ème} siècle jusqu'au début du XX^{ème} siècle.

Harginen kaia, inguruetako harrobietatik eraikuntzarako erauzi harrien kargatzeko gunea da.

XIX. mende hondarretik XX. mende hasiera arte baliatua izan da.



LE CHÊNE TÊTARD

Dans les pas de la BETIZU



Zuhaitz lepatuak



Un arbre têtard ne concerne pas une essence d'arbre en particulier, il est précisément une façon d'entretenir et d'exploiter les arbres. La pratique consiste à couper l'intégralité des branches tous les 10/15 ans plutôt que d'abattre l'arbre à sa base. C'est une technique donc durable de produire du bois.

Les vieux têtards sont de véritables refuges de biodiversité : chauves-souris, écureuils ou chouettes dans les troncs creux, insectes divers dans les fissures (pique-prune), par exemple. Ici, on utilisait le bois pour faire du charbon destiné lui-même aux forges (notre montagne est riche en minerais de fer).



Zuhaitz kimatua ez da zuhaitz mota bat, zuhaitzak zaintzeko eta ustiatzeko modu bat baizik. 10/15 urte guziz zuhaitzaren adar guziak mozten dira, zuhaitza enborretik moztu baino. Hau da, egurra ekoizteko manera jasangarri bat da.

Zuhaitz kapetatu zaharrak benetako biodibertsitate-babeslekuak dira: gauenarak, urtxintxak edo hontzak enborren barne-hutsetan; intsektu ugari arrailduretan. Hemen, egurra, burdinoletarako ikatza egiteko erabilia zen, (gure mendia burdin mineralez aberatsa da).



TAILLEUR DE PIERRE

Dans les pas de la BETIZU



5



Hargina



« Tomi 1894 »

Vous êtes ici
Hemen zaude



Il est supposé qu'au pied de ce chêne, un tailleur de pierre exerçait son métier. On peut de nos jours observer les résidus de pierres.

Pentsatzen ahal da, harizpean hargin bat lanean ari izan zela.
Gaur egun, oraino, harri hondarrak ikus daitezke inguruan.



LA BERGERIE

Dans les pas de la BETIZU



6



Arditegia



Vous êtes ici
Hemen zaude



Cette ancienne
bergerie était
autrefois utilisée
comme abri **pour les brebis
amenées en estive** pour passer
quelques jours ou la saison.

Elle daterait du XVI^e/ XVII^e s.
De nos jours, on peut observer
les vestiges des murs constitués
de pierres sèches.

Aspaldiko arditegi hau,
egun batzuketodo denboraldi
bat alhapideetan pasatzen
zuten ardientzako aterpe gisa
erabilia zen.

XVI. / XVII. mendekoa izan
liteke. Gaur egun, harri lehorrez
eraiki hormen aztarnak ikus
daitezke.



LA TOURBIÈRE

Dans les pas de la BETIZU



Zohikaztegiak

La tourbière est un type de zone humide caractérisé par l'accumulation d'une importante quantité de matière organique au niveau de son sol.

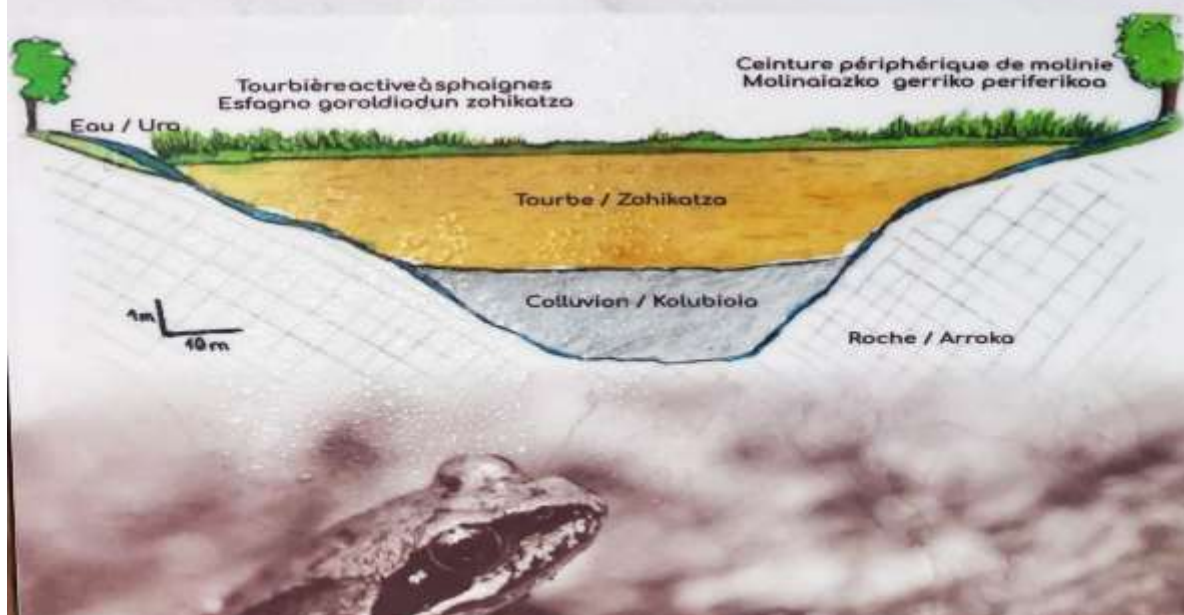
Ce milieu est en anaérobiose (faible quantité d'oxygène) et ayant une saturation permanente en eau conduit à une faible activité des micro-organismes. Ceci induit une faible décomposition des végétaux : c'est ce qu'on appelle la tourbe.

**Vous êtes ici
Hemen zaude**



Zohikaztegia hezegune mota bat da, bere zolan materia organiko ugari metatzeko ezaugarritzen duena.

Ingurune hau anaerobio bat da (oxigeno eskasia) eta urak etengabe zola gaindituz mikrobioen jardura apalarazten du. Horrek landare-diaren usteltzearen emekitze bat eragiten du zohikatzaren osatuz.



LA TOURBIÈRE

Dans les pas de la BETIZU



7

Zohikaztegiak

Cet écosystème comporte une flore et une faune spécifiques souvent patrimoniales et protégées.

La tourbière, de par la présence des sphaignes et de la tourbe, joue **un rôle d'éponge** en emmagasinant l'eau en période de pluie et en la restituant en période de sécheresse.

Vous êtes ici
Hemen zaude



Drosera à feuilles rondes
Drosera Rotundifolia
Hosto biribileko Drosera

Orthétrum Bleuissant / Orthetrum coerulescens



Ekosistema honetan, babestua den ondarezko fauna eta flora berezia atzematen da. Zohikaztegi hauek, Sphagnum goroldioari eta zohikatzari esker, belaki funtzioa betetzen dute, izan ere, garai euritsuetan ura atxikitzen dute, eta idorteetan emeki askatzen.

Triton Palmé / Lissotriton helveticus
Uhondre palmatua



Sphaigne
Esfagno



REDOUTE

Dans les pas de la BETIZU



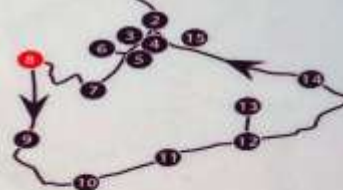
8

Gotorlekua

Une redoute est **un fort fermé construit en terre ou en maçonnerie** délimité par des fossés et propre à recevoir de l'artillerie. Elle sert à protéger les soldats hors de la ligne de défense principale utilisée pendant les guerres de la révolution (1793) et pendant la guerre de l'Empire (1813).

Au Pays basque, **on trouve les redoutes majoritairement sur les lignes de crêtes.**

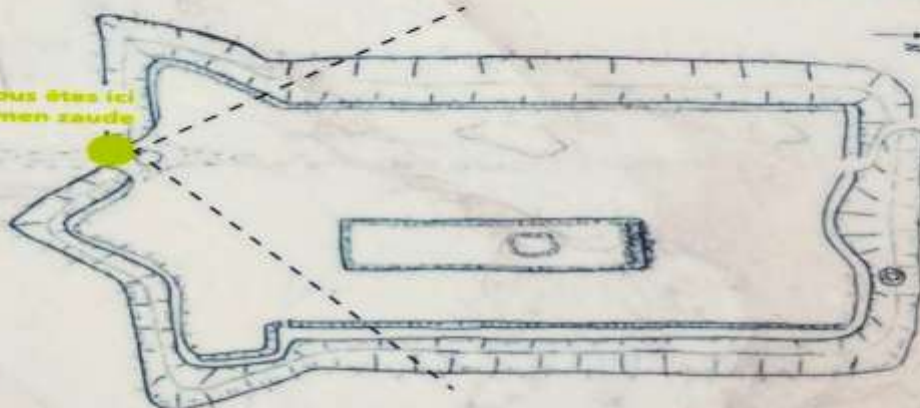
**Vous êtes ici
Hemen zaude**



Gotorlekua lurrez edo harriz egina den eraikin hetsia da. Arroila batek zedarritzen du eta artilleria errezibitzen ahal du. Iraultza (1793) eta Inperioko gerla garaietan (1813) defentsalerroetatik kanpo ziren soldaduak babesteko erabilia zen.

Euskal Herrian, gotorlekuak, bereziki, mendi lerroetako gailurretan atzematen dira.

**Vous êtes ici
Hemen zaude**



COFFRE DOLMÉNIQUE

Dans les pas de la BETIZU



Trikuharri kutxak

Un coffre dolménique est un monument funéraire classé dans la catégorie des dolmens. Il est constitué d'une petite chambre bordée de dalles plus modestes que celles d'un dolmen.

En Pays basque et à Urrugne, on trouve surtout des coffres dolméniques dont les pierres latérales sont enfoncées dans la terre.

Vous êtes ici
Hemen zaude



Trikuharri kutxak, trikuharrien mailan sailkatuak, gorpuak ehorzteko erabili monumentuak dira. Trikuharriaren lauzak baino txikiagoz inguratu ganbera txiki bat da.

Ipar Euskal Herrian eta Urruñan, zolan sartu alboko harlauzak dituzten trikuharri kutxak ditugu oroz gainetik.



Illustration inspirée du schéma original de Jacques Biot
Jacques Biot-en jatorrizko eskeman inspiratu inudla

BORNE FRONTIÈRE

Dans les pas de la BETIZU



10

Mugarria

L'existence d'une frontière franco-espagnole fut reconnue par la signature du **Traité des Pyrénées**, par les rois de France et d'Espagne, en 1659.

Les éléments concrets de cette délimitation ne furent fixés qu'en 1785 par le **Traité d'Elizondo** et en 1878 par celui de Bayonne, suivis de ses conventions additionnelles.

Ces actes réglaient non seulement les limites entre les deux pays, mais aussi les droits et les coutumes consacrés par le temps entre les populations respectives.

Ils furent matérialisés par la mise en place de bornes frontières.



Espainia eta Frantziaren arteko mugabierresumetako erregeek 1659an izenpetu Pirinioetako itunaren bidez ezarria izan zen.

Zedarriztatze horren elementu zehatzak xedatuak izan ziren, 1785ean lehenik, Elizondoko itunarekin, eta 1878an ondotik, Baionakoarekin; eta ondotik egin ziren hitzarmen gehigarriekin. Itunak, mugak finkatzeaz gain, bi herrietako jendetzei zegozkien eskubide eta ohiturak arautzen zituen.

Muga hori mugarrien bidez gauzatzea erabakia izan zen.

Borne frontière / Mugarria



Borne pastorale / Artzain-mugarria

CHEMIN D'ARTILLERIE

Dans les pas de la BETIZU



12

Artilleria bidea

Deux postes de guet, bâtiments de 4mx4m et 3mx3m, étaient reliés par **une allée de pierres (grès) d'environ 500m de long sur 1m30 de large**. Ce chemin d'artillerie permettait le passage des canons vers le territoire français dans une zone plutôt marécageuse (de la redoute des Émigrés à Vera vers le fortin côté français).

4mx4m eta 3mx3mko bi zaintza dorre lotzen zituen, **500 m-ko luzerako eta 1,30 m-ko zabalera zuen harrizko bideak**. Bide horrek ahalbidetzen zuen kanoiak alde batetik bestera pasatzea, eremua zingiratsua izanik ere. (Berako Emigranteen gotorlekutik Lapurdi aldeko gotorlekura).



**Vous êtes ici
Hemen zaude**



FORTIN

Dans les pas de la BETIZU



13



Blokaua

Un fortin militaire est un petit fort, d'une taille juste suffisante pour abriter quelques hommes, construit en un point stratégique. De celui-ci on pouvait surveiller l'ennemi qui arrivait depuis le col des abeilles.



Blokaui militar bat, gotorleku txiki bat da toki estrategiko batean kokatua, doi-doi gizon batzuk aterpetzeko gisan. Erleen lepotik iristen ziren etsaiak zaintzen ahal zituzten bertatik.



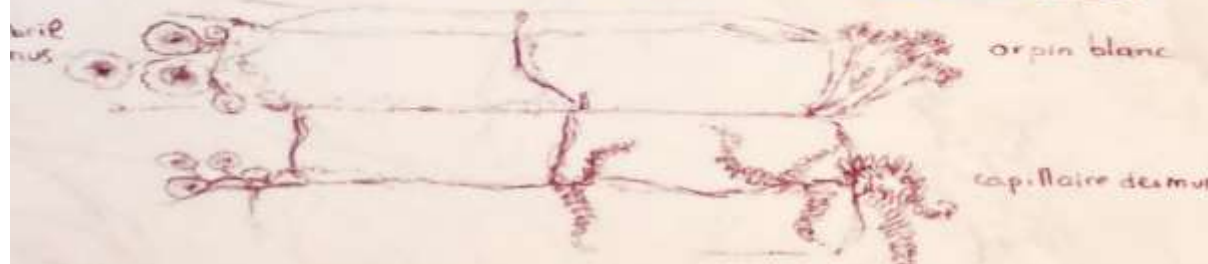
Nombril de Vénus
Txantxapota (Venusen zilborra)



Capillaire des murailles
Xardin-belar beltza



Orpin Blanc
Teitatu-belar Xuria



CARRIÈRE

Dans les pas de la BETIZU



14

Harrobia

Cette carrière permettait l'exploitation de pierres pour la construction de maisons (Etxe) et de bergeries (Borda). Depuis le site d'extraction, la pierre était acheminée sur des traîneaux jusqu'au quai des carriers. C'était le travail des bouviers.

Il semblerait que l'exploitation de cette carrière se soit arrêtée dans les années 1960 (présence de camions).



Harrobiko harrien ustiapenari esker etxeak eta arditegiak (Borda) eraikitzen ahal ziren.

Harriak, erauzketa-gunetik, harginen kairaino garraiatzen ziren, lera baten gainean. Hau zen itzainaren lana. Badirudi harrobiaren ustiapena.

1960ko hamarkadan gelditu zela uste izatekoa da (kamioien joan-etorriak).



LANDES SÈCHES

Dans les pas de la BETIZU



15

Larre idorrak

Les landes sèches sont **des habitats naturels ou semi-naturels**, qui ici résultent **des activités agropastorales traditionnelles**.

Elles sont généralement composées d'ajoncs, de bruyères et de fougères aigle. Elles constituent un milieu très favorable à la biodiversité, notamment pour les pollinisateurs et les oiseaux. Sur le site, ces landes abritent une espèce végétale protégée, le Grémil prostré (*Glandora prostrata*). Leur préservation est intimement liée au maintien des pratiques de pâturage extensif et de fauche (production de litière pour le bétail).



Larre lehorrak, ohiko laborantza eta abeltzaintza jardueren eraginez sortu habitat naturalak edo semi-naturalak dira.

Otez, txilarrez eta iratze arruntez osatuak, bioaniztasunerako ingurumen egokiak dira, bereziki polinizatzaile eta txorientzat. Gune horietan, babestua den landare bat kausi daiteke, *Lithodora prostata*. Landare horien babesa abeltzaintza estentsiboarekin eta belar moztearekin alde bat lotua da (kabalentzako inaurkin ekoizpena).



Gémil prostré / *Lithodora prostata*



Fauvette Pitchou / Ote-txinboa

